

# Arrizabalaga (Campanas) y Artederreta (Carrascal)

JOSE MARIA JIMENO JURIO\*

«Campanas» o «Las Campanas» y «Carrascal» o «El Carrascal» son dos topónimos muy conocidos para cuantos viajan habitualmente de la Ribera de Navarra a la Ciudad de Pamplona. El primero designa un barrio, perteneciente a Tiebas, Muru y Biurrun (Ver nota 6). Sus viviendas, restaurantes y «La Vinícola» flanquean la N. 121. Aplicado al núcleo inicial y originante del barrio actual, el nombre de «las Campanas» se documenta desde principios del siglo XVII. Mucho antes y después, los comarcanos, todos vascohablantes hasta el siglo XIX, los designaron en su lengua popular.

«El Carrascal», inicialmente el bosque de carrascas que se extiende por jurisdicción de Unzué (Valdorba), al pie de la falda suroccidental del monte Orráun y de la sierra de Aláiz, designa hoy un área relativamente amplia. El topónimo, menos antiguo que el anterior, es desconocido en la toponimia comarcal antes del siglo XIX. Desde la Edad Media fue «ARTE EDERRE-TA» o «Artederreta»; los de Unzué siguen llamando «Arterreta» a la ermita y a su Virgen titular. Sirvió de referencia para personalizar al pueblecito próximo: Muru cabe Artederreta.

## 1. ERROMES KAMIOA

En la historia de las peregrinaciones a Compostela, una de las rutas importantes señaladas en los itinerarios desde el siglo XII fue la llamada «Via Tolosana». Recogía «romeros» procedentes de la capital de la Cristiandad, pasaba por Montpellier y Toulouse (de aquí el nombre), ganaba el Pirineo en Somport, y por Jaca, Sangüesa y Monreal, se unía en Puente la Reina o Gares al «Camino francés» que venía por Luzaide, Roncesvalles e Iruña.

Los vascohablantes de la Navarra media central lo llamaron «ERROMES KAMIOA». Con las variantes «*Erromes camioa*» (1675, 1663), «*Errumes camio*» (1669), «*Errumes camioa*» (1675, 1680) se documenta en Biurrun (Valdizarbe) y Muru Artederreta (Elorz), aplicado a las tierras contiguas al tramo inicial de la carretera que arranca de la N. 121 hacia Garés y Lizarra <sup>1</sup>.

\* Historiador.

1. Documentación, localización y datos históricos sobre las instituciones religiosas y asistenciales de la zona, en JIMENO JURIO, J.M.: «Erromes eta Tuteria kamioak. Los caminos

«*Kamio*» es aporte romance. En Iruñerria fue aplicado preferentemente a caminos reales de mucho tránsito, como el de la Ciudad de Pamplona a la Ribera, denominado en Esquíroz (Galar) «Tutera bidea», pero más «Tutera kamioa» o «Tutera kamio», que ha dado finalmente «Tutelkamio»<sup>2</sup>; el «Camino de Arrieros» o «Mandazai kamioa» (en Subiza de Galar y Ororbia de Olza). «Kamioa», «el camino», fue para los de Astráin (Cizur) el de Santiago; en el otro extremo de Erreniega era «Erromes kamioa»<sup>3</sup>.

La voz «erromes» fue recogida por R.M. de Azkue y P. Mújika en sus «*Diccionarios*» con una primera acepción de ‘peregrino, romero’ (erromes ibili = ‘ir en romería’) y, además, ‘pobre’, ‘mendigo’, ‘harapiento’, significando que tienen los derivados «Erromeseri» (escasez, pobreza), «Erromestasun» (pobreza, necesidad), «erromeskeria» (mendicidad, indigencia) y el verbo «erromestu» (empobrecer)<sup>4</sup>.

## 2 A. ARRIZABALAGA

El Camino de romeros procedente de Jaca, denominado «Errumes Kamio» en Biurrun y Muru durante el siglo XVII, se cruzaba con el camino real de Pamplona a la Ribera o «Tutera kamio», en un paraje antaño generoso en manantiales.

Al Norte del recinto de la Soc. Vinícola «Las Campanas» se conservan algunas construcciones antiguas; en jurisdicción de Tiebas, un manantial medieval protegido por arco de medio punto, una fuente abrevadero más moderna, y la casa «Cofradía» (reconstruida ‘in situ’), antiguo hospital y alberguería de romeros, mantenida por los vecinos de seis pueblos: Villa de Tiebas y lugares de Beriáin, Olaz, Subiza, Biurrun y Muru. Han desaparecido la iglesia medieval dedicada a San Nicolás de Bari<sup>5</sup>, y la venta contigua, documentada desde el siglo XVI, edificios que estaban en jurisdicción de Muru Artederreta<sup>6</sup>.

de Santiago y de la Ribera entre Tiebas y Unzué», entregado para su publicación en la revista «Príncipe de Viana».

2. JIMENO JURIO, J.M.: *Onomasticon Vasconiae, Cendea de Galar*, pp. 236-237.

3. Se refieren a la ruta jacobea en Erreniega los topónimos locales «Camio gañeco aldean, Camiopea, Camiopea Perdona aldea». JIMENO JURIO: *Onomasticon Vasconiae, Cendea de Cizur*, p. 74.

El «Camino Arrieros» es denominado alguna vez «Mandazai kamioa», como en Ororbia (Olza) y Subiza (Galar). Pero generalmente se le llamó «Mandazai bidea» en los pueblos de las Cendeas de Cizur y Galar. JIMENO JURIO: *Cendea de Cizur*, p. 517; ID: *Cendea de Galar*, p. 474.

4. Constatamos que el contenido semántico de «erromes» conoció en la comarca de Tiebas una evolución similar a la registrada en otras partes de Euskalerrria. Con significado de «peregrino», a los que aluden las constituciones de cofradías medievales, en las del siglo XVII ha pasado a designar «pobres». JIMENO JURIO, J.M.: «Erromes eta Tutera kamioak».

5. MADRAZO anotó la existencia de la «Basilica de Nuestra Señora de Arrizabalaga» en Muru, sede de una cofradía propietaria de la Venta de las Campanas. El P. Clavería publicó la fotografía de una imagen mariana del siglo XVII que, con el título de Nuestra Señora del Rosario, se venera en la parroquial de Muru, sospechando que pudiera tratarse de la de Arrizabalaga, aunque admitiendo como posible que la titular hubiera desaparecido con la ermita. CLAVERÍA ARANGUA, Jacinto: *Iconografía y santuarios de la Virgen en Navarra*, Madrid, 1942, I, p. 224.

6. La anómala división jurisdiccional de Arrizabalaga, núcleo originante del actual

Iglesia consagrada, Cofradía integrada por un «Kopuru» de seis pueblos para atender el hospital y a los pobres viandantes, y un considerable patrimonio de 170 robadas de tierras de labor, revelan la importancia devocional y asistencial de la institución durante la Edad Media en el camino de Santiago y para los romeros. El recuerdo de aquella tradición hospitalaria ha perdurado hasta nuestros días<sup>7</sup>.

Las gentes comarcanas designaron el paraje, la Cofradía de San Nicolás, la iglesia y venta, con un nombre autóctono, del que he recogido las siguientes variantes:

*Arrizaua*l (1689)<sup>8</sup>; *Arrizabala* (1666)<sup>9</sup>; *Harriçabalaga* (1590)<sup>10</sup> *Arriçabalaga*<sup>11</sup>, *Arrizaua*laga, *Arrizabalaga*, la versión más corrientemente usada durante los siglos XVI al XIX; *Arriçabalagua* (1553)<sup>12</sup>; *Arriçaualeta*<sup>13</sup>.

Los vecinos de Muru y Tiebas, vascohablantes como todos los comarcanos, denominaron lógicamente «*Arrizabalaga bidea*» al camino que desde pueblo y villa conducían al paraje<sup>14</sup>.

Componente y significado son diáfanos: Un sustantivo (*H*)*arri* ‘piedra’, el adjetivo *zabal* ‘ancho’, y la postposición o sufijo *-aga*, que no expresa idea de abundancia o pluralidad, sino de lugar<sup>15</sup>. Pudo dar origen a la denominación alguna losa de ancho extraordinario que en el camino real permitía salvar la corriente de agua o regato de la fuente.

barrio de «Las Campanas», es herencia medieval. En el barrio existen de hecho tres jurisdicciones:

*Campanas-Tiebas*: desde los edificios más septentrionales de la Vinícola hacia el Norte.

*Campanas-Muru*: desde la línea anterior, ligeramente al sur de la vía que se adentra en la Vinícola, hacia Artederreta.

*Campanas-Biurrun*: al Oeste de la regata que baja de Muru; aquí se alzan la estación ferroviaria «Biurrun-Campanas» y algunas fábricas y viviendas. El tramo meridional de la regata es divisoria entre Muru (V. Elorz) y Biurrun (Valdizarbe) y, por tanto, entre las merindades de Sangüesa (Este) y Pamplona (Oeste). La moderna creación de la parroquia de Campanas no ha servido para unir a todo el barrio en lo espiritual.

7. ALTADILL, Julio: *Geografía del País Vasco-Navarro*. Navarra. II, p. 265. NÚÑEZ DE CEPEDA, Marcelo: *La beneficencia en Navarra a través de los siglos*, Pamplona, 1940, p. 41.

8. «Item en *Arrizaua*l aldea una pieza... pegante al prado llamado de Santa Lucia y camino de *Arrizaua*laga». ADP.: Car. 1327, f. 18r).

9. Martín de Loyola es ventero en la venta del lugar de Muru llamada *Arrizabala*. 1666, Pro. Monreal, Car. 6.

10. Pieza en *Harriçabalaga aldea* afrontada con camino real que va para Pamplona. 1590, Pro. Baras., Car. 5, n. 34.

11. Pieza en *Arriçabalaga*. 1538, APMuru: 1 cuentas, f. 110. Antealtar para la yglesia de *Arriçabalaga*, 1552, APMuru: 1 cuentas, f. 37v; Pieça de la benta de *Arriçabalaga*, 1590, Pro. Pam. Car. 7.

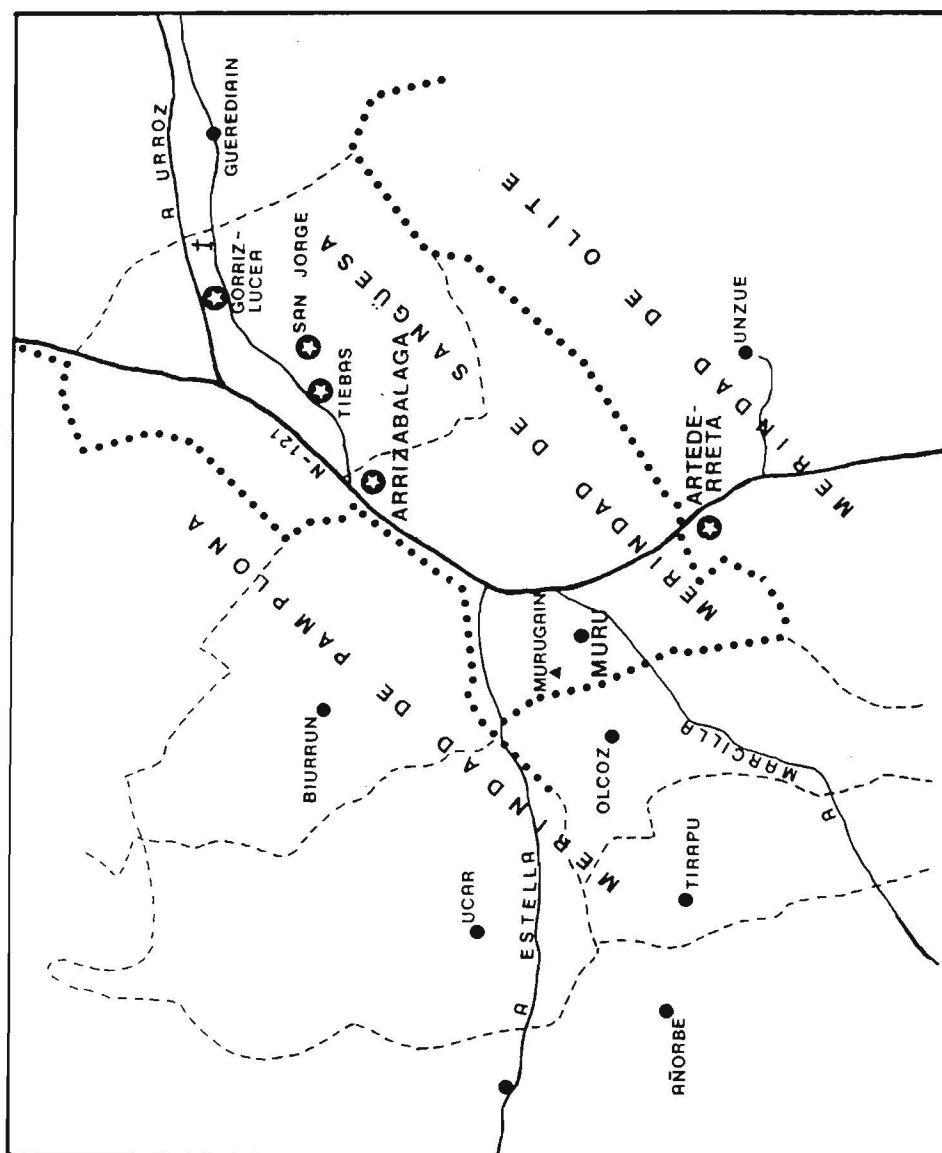
12. En escritura formalizada el año 1553 «en la Venta de *Arriçabalagua*», se cita pieza «en la endrèçera llamada *Arriçabalaga aldea*, afrontada de las tres partes con pieças de la Venta de *Arriçaua*lagua». Pro. Huarte, Car. 1, n. 32.

13. «Confraria del Señor San Nicolas de *Arriçabaleta* ques en el termino y jurisdiccion del lugar de Muru». 1590, Pro. Pam., Car. 7.

14. «Un çerrado o viña en el termino de *Arrizaua*laga *bidea*, de cinco peonadas, con veinte o treinta pies de olivos», 1689, ADP.: Car. 1327, n. 5, f. 18.

15. MICHELENA, Luis: *Apellidos vascos*, San Sebastián, 1953, n. 10. Confirma la tesis del llorado maestro el hecho de que fuera usado el topónimo en singular: «*Arrizabal*, *Arrizabala*», aunque una vez lo hallamos interpretado con el sufijo «-eta».

El topónimo vasco permaneció vivo en el pueblo hasta principios del siglo XIX, vinculado a la Cofradía de San Nicolás. Quedó olvidado al desaparecer ésta en 1808, a raíz de la venta de sus bienes <sup>16</sup>, siendo sustituido por el romance «Las Campanas», desde hacía tiempo aplicado a la casa-venta.



16. El reino compró tierras y edificios, excepto la basílica, por 97.271 reales vellón (Madrid, 30 junio 1808). APMuru: L. Sacram., f. 156.

## 2 B. LAS CAMPANAS

Durante el siglo XVII y principios del siguiente, la documentación emanada de las gentes de la tierra menciona la basílica de San Nicolás, su venta, cofradía y tierras, con el nombre tradicional de Arrizabala, Arrizabalaga, o Arrizabaleta, incluidos los contratos de arriendo de la «Venta de Arrizabalaga»<sup>17</sup>.

Descubrimos por vez primera el nombre romance en boca de gentes extranjeras, castellanos de Agreda (Soria), lo cual es altamente significativo. En proceso seguido durante el verano de 1619 ante los tribunales eclesiásticos de Pamplona, el reo Alonso López, natural de Agreda, denunció el 1 de junio ante el Fiscal diocesano que, al ser conducido preso a las cárceles reales de Pamplona, fue sacado por la fuerza de «la iglesia de Muru que está enfrente de la *Benta que llaman de las Campanas*», y llevado a las cárceles reales de la Ciudad<sup>18</sup>.

A lo largo del proceso nadie menciona el nombre euskérico. De las declaraciones testificales se desprende la vitalidad del camino real y de la venta, frecuentada por viandantes de la Ribera y otras partes. El día en que pararon a comer junto a la fuente los cinco presos de Agreda, traídos en jaula sobre un carro y custodiados por un justicia o alguacil y varios hombres de Corella, comieron en las Campanas un canónigo de la seo de Pamplona y un síndico del Reino que vinieron en coche<sup>19</sup>.

Esta frecuencia de paso y estancia de herdeldunes meridionales explica que la Venta fuera designada con el nombre castellano, probablemente desde tiempos anteriores, mientras entre los naturales perduraba el de Arrizabalaga, vinculado principalmente a la Cofradía y su iglesia<sup>20</sup>. Un documento de 1610 aparece fechado «en la casa y Cofradía de San Nicolas de Arrizaualeta, llamada Venta de las Campanas»<sup>21</sup>. «En la Venta de las Campanas, llamada antiguamente de Arrizabalaga», fueron redactadas las nuevas «Constituciones» de la Cofradía en 1743. Así la llaman todos los contratos de arriendo de la casa, formalizados desde finales del siglo XVIII.

El abad de Muru alude a principios del siglo XIX a la «Venta de Arrizabalaga», y en 1820, a «la venta de las Campanas, antes nominada la Venta de Arrizabalaga»<sup>22</sup>. La denominación romance se había impuesto plenamente.

El origen del título se apunta en inventario de bienes de la Cofradía, del año 1538: «Ay una yglesia que se llama Sant Nicholas, consagrada, y un altar, y una casa (la venta) junto a la dicha yglesia, affrontada con el camino

17. Arriendos de 1600 y 1604, Pro. Baras., Car. 4, n. 15; ADP.: Car. 117, n. 6.

18. Durante el proceso, el Licenciado Juan Bautista Mexía, corregidor de la villa de Agreda y su tierra, negó la existencia de la iglesia. La sentencia del tribunal, contraria a las pretensiones del preso, se basó en que éste no se había refugiado en el templo. ADP.: Car. 280, n. 9, ff. 19-20 y 64.

19. ADP.: Car. 280, n. 9, ff. 33-35.

20. Un clérigo de Tiebas reclamó en 1643 sueldo de capellán a los mayordomos de la Cofradía de San Nicolás de Arrizabalaga, sita en la ermita de la Venta de las Campanas. Lo mismo hizo Domingo de Irún, cantero, al reclamar en 1660 pagos por obras hechas en la iglesia. ADP.: Cars. 768, n. 10; 837, n. 11.

21. ADP.: Car. 1.489, n. 2, ff. 16-17.

22. APMuru: L. Sacram., ff. 157-158.

real y con la dicha yglesia..., *dos campanas* e un cimbaló»<sup>23</sup>. No era corriente que un mesón, emplazado en camino real de tanto tránsito, estuviera pegado a una iglesia dotada de dos campanas. Confirma este origen el P. Francisco Méndez, agustino, al describir el viaje del P. Enrique Flórez por Navarra, camino de Bayona, en 1766<sup>24</sup>: «En la Venta de las Campanas (hay) una iglesia con lábaro en el arco de la puerta, y *dos campanas que le dan nombre*»<sup>25</sup>.

### 3 A. ARTEDERRETA Y MURU CABE ARTEDERRETA

El bello fitónimo «Arte-ederreta», que en forma contracta perdura vivo en Unzué, se conserva, deformado desde el siglo XIX, vinculado al lugar de «Muruarte de Reta», corrupción que corre como nombre oficial de la localidad.

«ARTEDERRETA» fue originariamente el paraje donde está el paso del Carrascal, un llano antaño poblado de «encinas» o carrascas, a las que sin duda alude el nombre. Por ahí pasa el Camino real que de la Ribera conduce a Pamplona por Tafalla y Barásoain. En la plana se alzan la ermita medieval de Santa María<sup>26</sup> y algunos edificios modernos.

«MURU ARTEDERRETA» es un núcleo urbano totalmente diferenciado, independiente y separado del anterior, sin más relación que la proximidad geográfica, realidad no tenida en cuenta por autores navarros que identifican ambos lugares<sup>27</sup>.

«Artederreta» pertenece al municipio de Unzué, Valle de Orba, merindad de Olite, partido judicial de Tafalla. «Muru de Artederreta» perteneció secularmente al valle de Elorz (actualmente a Tiebas, desde su segregación del municipio de Elorz en 19 mayo 1944), y a la merindad de Sangüesa y partido de Aoiz.

23. APMuru: 1 Cuentas, ff. 110v-111.

24. Francisco Méndez, agustino (Villaviciosa, 1725-Madrid, 1803), fue ayudante del historiador P. Enrique Flórez, a quien acompañó en el viaje a Bayona (1766). En su crónica «Noticias sobre la vida y escritos del Rmo. P. Maestro Fr. Enrique Flórez» (Madrid, 1780), da noticias de su paso por Navarra.

25. «El viaje a Navarra del P. Flórez», en *Príncipe de Viana*, 1954, p. 199.

26. CLAVERÍA ARANGUA, Jacinto: Iconografía y santuarios de la Virgen en Navarra, II, p. 540. GARCÍA GAINZA, M.C.: Catálogo monumental de Navarra. III. Merindad de Olite, pp. 539-540; lapsus «ermita de Aquederreta», p. 593).

27. Por ejemplo: Julio ALTADILL: «Artederreta, nombre antiguo de Muruarte de Reta», en Geografía del P. Vasco-Navarro, II, 938; M. NÚÑEZ DE CEPEDA: «el Ospital o confraria de Artederreta (hoy Muruarte de Reta)», en *La beneficencia en Navarra*, p. 131; J.R. CASTRO: Catálogo del Archivo General, XXVII, p. 815; F. IDOATE: «Artederreta (Hoy Muruarte de Reta)», en: Catálogo del Archivo General, LI, nn. 705, 774; LII, n. 311; GARCÍA ARANCÓN, M. Raquel: Colección diplomática de... Teobaldo II (1253-1270), San Sebastián, 1985, reduce o identifica «Artederreta» con «Muruarte de Reta», pp. 185, 197.

El error de identificación ha repercutido directa y prácticamente en el trazado del camino jacobeo peatonal que se pretende recuperar en la provincia. En la «Delimitación provisional del Camino de Santiago en Navarra», aprobada por el Gobierno de la Comunidad Foral mediante Decreto foral 107/1988 de 8 de abril, en la Hoja 62, Olcoz, plantea desde Tiebas dos soluciones; una evita bajar a la N. 121, donde estaba la basilica-hospital de Arrizabalaga, y sigue por «Muru bidea» hasta este lugar, continuando por Olcoz. El trazado se justifica con este texto: «En Artederreta, llamado después Muruarte de Reta, se registra en 1432 la existencia de un hospital con su cofradía».

Designando el espacio del actual paso del Carrascal y sus edificios, el topónimo aparece desde mediados del siglo XIII, como «*Artederreta*», «*Artedareta*», «*Artedarreta*», «*Artidarreta*»<sup>28</sup>. Sus inmediaciones eran «*Artederreta aldea*», y «*Artederreta zelaia*» la «Plana de Artederreta»<sup>29</sup>.

Como sobrenombre personalizador del Muru de Val de Elorz lo vemos con muchas variantes, unas con las preposiciones «cabe», «de», o el adverbio «junto (a)»:

–Muru (Muro) cabe *Artederreta*<sup>30</sup>; Muru (Muro) de *Artedareta*<sup>31</sup>; Muru de *Artedarreta*<sup>32</sup> o «de *Artederreta*»<sup>33</sup>; Muru junto ad' *Artederreta*<sup>34</sup>. Es más frecuente verlos yuxtapuestos y más o menos deformados: «Muru *Artederreta*»<sup>35</sup>, «*Muruarte de erreta*»<sup>36</sup>, «Muru *Arte ederreta*»<sup>37</sup>; «Muru *Arte de Reta*», «*Muruarte de Reta*»<sup>38</sup>; «*Muruartiarreta*», «*Muru Artiderreta*»<sup>39</sup>.

Los componentes y el significado del topónimo parecen claros. Por su estructura formal es similar al anterior «Arri-zabalaga» o «arri-zabal-eta».

28. «Artederreta»: Mención más antigua recogida: 1257, JIMENO JURÍO, J.J.: *El Libro rubro de Iranzu*, n. 28; 1270, GARCÍA ARANCÓN, M.R.: O.c., n. 87, p. 172; 1349, MUNITA LOINAZ, Oliva, n. 74. Las menciones son mas abundantes durante el Siglo XIV. IDOATE, F.: *Catálogo*, LI, nn. 511, 586, 705; LII, 780.

«Confraria de Artedareta», «de Artedarreta», en visitas pastorales de 1570, 1772, 1575. APUnzué, 1 Cuentas, ff. 24, 27, 30. «Basilica de Nuestra Señora de Artidarreta», 1570, APUnzué, 1 cuentas, f. 23v.

29. «Artederreta aldea», término de Muru: 1603, Pro. Asi., Car. 12. Término de Unzué: «Pieza de la primicia en Artederreta aldea que afronta con piezas de la Venta», APUnzué: L. 1 cuentas, f. 6. En inventario de 1723 la misma finca es situada en «Venta aldea», topónimo perpetuado hasta nuestros días.

«Pieça en el termino de Unzue, en el que llaman Artederreta celaya, que afruenta con camino que ban para Olcoz» (1597). AGN.: Pro. Baras., Car. 1, n. 62.

Domingo de Torrano fue ahorcado «en la plana de Artederreta (Muruarte de Reta)» (sic) (1364). IDOATE: *Catálogo*, LI, n. 774.

30. 1398, CASTRO, J.R.: *Catálogo*, XII, n. 1.096; 1404, CASTRO: O.c., XXV, n. 1.051; 1569, APMuru: L. 1 Cuentas, f. 77; 1630; APBiurrun: L. 1 cuentas, 5v. «Muru cabo Artederreta», 1426, IDOATE: *Catálogo*, XXXVII, n. 587.

31. 1274, Rationes decimarum Hispaniae, ff. 4v, 63.

32. 1571, APMuru: 1 Cuentas, f. 83.

33. 1268, FELONES MORRÁS, n. 1.221; en el núm. 1.061 figura la variante «Artedarreta»; en el ms. original consta «Artederreta». 1394, CASTRO: O.c., XX, n. 877.

34. 1569, APMuru: 1 Cuentas, f. 77.

35. Es sin duda la versión más abundante desde la Edad Media hasta el siglo XIX. En documento de 1394 J.R. CASTRO leyó «Muru Arredeireta» (*Catálogo*, XX, n. 931). Severo Alzórriz, vecino de Tiebas y fundador de la Venta que lleva su nombre (1857), en el barrio de Arrizabalaga, en su «Libro de cuentas» y notas escribe siempre «Muru Artederreta», «Muru Arterreta». Archivo familiar Sres. Gaztelu; Venta Severo. Arrizabalaga (Tiebas).

«Muru Artherreta», 1418, IDOATE: O.c., XXXII, n. 954.

36. 1640, APMuru, 1 Cuentas, f. 194.

37. *Arte Ederreta*, 1603, Pro. Asi., Car. 12; 1685, Pro. Añorbe, Car. 3, nn. 16, 17, 24.

En la biografía de Sor María de San Pedro y Amatriain, religiosa natural de Undiano, «que en idioma vascongado llaman *Undio*», impresa en 1692, es mencionado el lugar de «MURU ARTEEDERRETA», forma que considera primitiva y verdadera Policarpo de IRAIZOZ: «Yaniz = Salinas de Oro», en *FLV*, n. 34, 1980, p. 9.

38. Forma preferida por Bernardo de Bayona, abad de Muru (1639-1672), en los libros sacramentales. Sus sucesores Martín de Sagüés (1672-1709), Sebastián de Zabalza (1709-1758) y J.A. de BIURRUN (1794-1827), se titulan: «Abad de Muru», «de Muru Artederreta», «de Muru Artederreta», «de Muru Arterreta».

39. «Muruartiarreta», 1689, ADP.: Car. 1.327, n. 5, f. 19v. «Muru Artiderreta», 1606, Cap. 3 de las Constituciones antiguas de la Cofradía de San Nicolás.



Al sustantivo *art(h)e* 'encina' acompaña otro elemento, a su vez compuesto. Aunque las variantes «Artiarreta», «Arte de erreta» pueden sugerir una relación con *erre* 'quemar', la presencia repetida de la forma «Arte ederreta» y «Arterderreta», habitualmente usada desde el siglo XIII, no parece dejar lugar a dudas de que se trata del adjetivo *eder* 'hermoso', más la postposición *-eta*, frecuentísima en toponimia y que indica pluralidad <sup>40</sup>. Se refiere a un paraje caracterizado por «encinas hermosas».

Cuando el nombre de una localidad navarra se repite dos o más veces, como es el caso de los Berrios, Zizurres, Salinas, Murillos o Murus, fueron personalizados añadiéndoles un adjetivo (mayor, menor, pequeño; alto, bajo; viejo, nuevo), o relacionándolos con el valle o con una población o lugar cercano más grande o notorio: Murillo de Yerri, Muru cabe Azteráin, Salinas de Pamplona. Nuestro Muru fue singularizado por su situación «cabe Arterderreta» o cerca «de Arterderreta».

Debía el lugar su celebridad al hecho de ser un paso estratégico en el Reino de Navarra, la entrada (o salida) en la «Terra Pampilonensis» o «Iruñerria». Ahí se alza desde finales del Siglo XII o principios del siglo XIII, sucediendo probablemente a un «portus» anterior, la iglesia de Santa María, cuidada, con el hospital contiguo, por los Cofrades unzuetarras.

Hospital y cofradía, bien documentados desde 1357 y 1432 <sup>41</sup>, no guardaban relación con el camino jacobeo de Monreal a Puente la Reina <sup>42</sup>, el popularmente conocido en la zona como «Errumes kamio». Estaban en ruta independiente, no menos importante y más transitada, que unía los palacios reales de Tudela, Olite y Tafalla, y las poblaciones navarras meridionales, con los de Tiebas y Monreal, y la Ciudad de Pamplona. En Arterderreta se detuvieron a reponer fuerzas los mozos y acemileros que en octubre de 1407 condujeron hasta Tiebas a la Infanta navarra Condesa de la Marcha <sup>43</sup>.

El nombre de Arterderreta se repite en órdenes de la administración real, como un puerto estratégico, un punto crucial, un hito divisorio en el mapa del Reino. Durante la guerra de 1494 contra el Conde de Lerín, el rey Juan de Albret ordenó a los de la Cuenca poner escuchas «comenzando en el puerto de Osquiat fasta Arterderreta, en todos los pasos» <sup>44</sup>. La parte meridional de Navarra estaba «de Arterderreta en iuso», «de Arterderreta a juso entroa Tudela» <sup>45</sup>.

Consecuencia del emplazamiento y de ser lugar de intenso tránsito es

40. AZKUE, Resurrección María de: *Diccionario Vasco-Español-Francés*. MICHELENA, Luis: *Apellidos vascos*, n. 235.

41. En 1357 fue examinada la Confradía de Arterderreta. IDOATE: *Catálogo*, XI, n. 705. Juan Martínez de Labayen residía en 1432 «en el Ospital o Confraria de Arterderreta». NÚÑEZ DE CEPEDA, M.: *La beneficencia*, p. 131. Basílica, cofradía y Venta están bien documentadas desde el siglo XVI.

42. El primero en situar el hospital de Arterderreta en la ruta jacobea de Sangüesa y Monreal a Puente la Reina fue M. NÚÑEZ DE CEPEDA: O.c., p. 132. Posteriormente han venido repitiendo la noticia PÉREZ OLLO, F.: *Ermidas de Navarra*, p. 234; GARCÍA GAINZA, M.C.: *Catálogo*, III, M. de Olite, p. 539.

43. CASTRO, J.R.: *Catálogo*, XXVII, n. 815.

44. IDOATE: *Catálogo*, XLVIII, n. 911.

45. 1270. GARCÍA ARANCÓN: *Teobaldo II*, n. 87, p. 172; 1349, MUNITA: *Oliva*, n. 74.



otra circunstancia que aumentó su celebridad. Durante el siglo XV fue Arterderreta lugar de ejecución pública de maleantes <sup>46</sup>.

La pérdida de la lengua vasca entre los habitantes de la comarca durante el siglo XIX afectó al topónimo Arterderreta de dos maneras:

1. Deformación, por asimilación al castellano, en «Muruarte de Reta», consolidada como denominación oficial.
2. Sustitución por el fitónimo «Carrascal».

### 3 B. CARRASCAL

El topónimo euskérico ha perdurado vinculado a la basílica y su Virgen titular, tanto en la bibliografía <sup>47</sup> como en la tradición oral de Unzué.

Durante la primera mitad del siglo XIX, por influencia exógena, como sucediera en Arrizabalaga, la Venta comenzó a ser llamada «del Carrascal» y «del Piojo», nombres ajenos a la tradición local; no constan en la documentación comarcal anterior al XIX.

«El Carrascal», denominación culta, figura en las cuentas del Concejo de Muru Arterderreta del año 1810, al registrar la contribución impuesta a los 22 vecinos para pagar raciones suministradas «a la tropa francesa que estuvo en la Venta del lugar de Unzué» o «para las tropas francesas que estuvieron en la VENTA DEL CARRASCAL» <sup>48</sup>.

Como «Venta del Piojo» la citan, a mediados del siglo XIX, el navarro Pascual Madoz <sup>49</sup> y las nuevas «constituciones de la Hermandad de Nuestra Señora de Arterderreta» (Unzué, 1851).

A mediados de siglo, entre los años 1854-1858, la Venta de Arterderreta continuaba administrada por el sistema tradicional de arriendo <sup>50</sup>, y hubo allí temporalmente un cuartel de la Guardia civil <sup>51</sup>.

La cartografía navarra recoge las denominaciones «Carrascal» y «Venta del Piojo» <sup>52</sup> y silencia la de «Arterderreta». El fitónimo se ha impuesto

46. Ahorcados en Arterderreta: 1344, Miguel Sánchez de Oitz; 1364, Domingo de Torrano; 1365, Semén Xeméniz de Monreal. IDOATE: *Catálogo*, LI, nn. 511, 774; LII, n. 780.

47. Cita la venta y ermita de Nuestra Señora de Arterderreta en Unzué: RAH: *Diccionario*, II, p. 408. Como nombre de la Virgen titular y de la ermita: ALTADILL, J.: *Geografía*, II... NÚÑEZ DE CEPEDA: *La beneficencia*, 131, 132; CLAVERÍA ARANGUA: *Iconografía*, II, 540; PÉREZ OLLO: *Ermitas de Navarra*, p. 234; GARCÍA GAINZA: *Catálogo*, III, 539.

48. ARRIZABALAGA. CAMPANAS: *Archivo del Concejo: Libro de Cuentas de Muru*, Año 1810.

49. MADOZ, Pascual: *Diccionario*, XV, 219. Una tradición local sostiene que el origen del nombre radica en la estancia de soldados franceses en la Venta.

50. Por entonces fueron venteros Manuel Domínguez (1853-54), Adón Lorea (1854-55) y Carlos Liberal (1856-58). APUnzué: L. de la Cofradía de Arterderreta, s. f.

51. Los cofrades propietarios dieron en arriendo el edificio «a los civiles». En 1854 ingresaron 21 reales fuertes de «la Guardia Civil por el cuartel que ocupó», e invirtió 11 reales y 20 maravedíes en «la composición del cuartel de la Guardia Civil» y en reparar la basílica. APUnzué: L. de la Cofradía.

52. La Hoja 173, «Tafalla», de la Dir. Gral. del Instituto Geográfico y Catastral y del Servicio Geográfico del Ejército (edic. 1954), aporta «Venta del Piojo» y «Estación del Carrascal». El «Gran Atlas de Navarra», II, Geografía, reproduce en la p. 19 parte de la hoja 173, a escalas 1:25.000 y 1:50.000, donde constan «Venta del Piojo», «Carrascal», «Apto. del Carrascal» y «Puerto del Carrascal».

rotundamente, aplicado a un amplio paraje de los términos de Muru y Unzué. En territorio de Muru (Valle de Elorz) están las canteras y el campamento militar. En el de Unzué (Orba) radican el bosque de carrascas, la ermita de la Virgen y la vivienda contigua, la estación ferroviaria del Carrascal y otras construcciones, «el pueblo del Carrascal» (sic), «el glacis del Carrascal» y «el Puerto del Carrascal» (591 m.)<sup>53</sup>, donde carretera, autopista, vía férrea y aguas cambian de vertiente y cuenca (las del norte vierten al río Elortz, afluente del Arga; las del sur van por el Zidacos al Aragón).

## LABURPENA

Nafarroa erdialdearen bihotzean, Iruñetik Zaragozara doan 121. errepidean aurkitzen dira euskal toki-izen erdaldunduen eredu, «El Carrascal» eta «Las Campanas».

«El Carrascal», landare izena, trenaren geltokiari ematen zaio eta, beronekin batera, basiliza bat dagoeneko Orba-Untzueko mendate eta inguruari. «Arte ederreta», «Artederreta», bertako zelaia eta portu inguruan sortutako eliza, eritetxea eta kofradiaren izena da. Tokiizenez narekin loturik dago Muru «cabe Artederreta», orain ofizialki Muruarte de Reta izeneko herria.

«Las Campanas», Tiebas-Muru udaleko auzo bati ematen zaion izena, erdaldunek, lehenik, San Nikolasen basiliza ondoan zegoen bentari deitzen zioten. Erromes kamioen bide kurutzean zegoen «Arrizabal», «Arrizabalaga», «Arrizabaleta» dermioan, Elo eta Garesen artean, Tuteran kamioan. Arrizabalako elizak bi ezkila zituen eta hortik sortu zen XVII. mendean oraiko izena eta desagertarazi zuen jatorrizkoa, 1808an kofradia desagertzean batez ere.

## RESUME

Au coeur de la Navarre Moyenne, sur la route nationale 121 (de Pampelune à Zaragosse, se trouvent «El Carrascal» et «Las Campanas», exemples d'espagnolisation de la toponymie basque.

«El Carrascal», phytonyme, s'applique à une gare de chemin de fer, ainsi qu'à un col de montagne et aux parages d'une chapelle, dans la circonscription de Untzue (Orba). Le nom primitif, «Arte ederreta», «Artederreta» désignait la «Plaine» (Artederreta Zelaia), ainsi que la basilique, l'hôpital et la confrérie construits au «Portus». De là vient le nom de Muru «cabe Artederreta», transformé en «Muruarte de Reta» dans la version officielle actuelle.

53. FLORISTÁN, A. y otros: Itinerarios por Navarra, I, Zona Media y Ribera, Pamplona, 1978, pp. 21-22.

«Las Campanas», quartier de la commune de Tiebas-Muru, était à l'origine le nom castillan d'une auberge contigüe a la basilique médiévale de Saint-Nicolas, au lieu dit «Arrizabal» «Arrizabalaga» ou «Arrizabaleta», croisée des chemins de Saint-Jacques de Compostelle (erromes kamio) entre Monreal et Puente la Reina, et de la route de Pampelune à Tudela. L'église d'Arrizabalaga avait deux cloches, ce qui lui donna son nom à partir du XVIIème siècle. Après la disparition de la confrérie en 1808, ce terme supplanta la dénomination primitive.

## SUMMARY

In the heart of the middle zone of Navarra, on the N121 Pamplona to Zaragoza road, «El Carrascal» and «Las Campanas» are to be found. Both are examples of Basque toponymy made Spanish.

The term «El Carrascal» is applied to a railway station, a mountain pass and the area where a hermitage exists, all in the parish of Untzue (Orba). The original place name 'Arte ederreta' or «Artederreta» was used for the «Plana» (Artederreta Zelaia), as well as the church, hospital and monastery which used to stand in the 'Portus' (pass). The name Muru 'cabe Artederreta', transformed into Muruarte de Reta in the official modern version originates here.

«Las Campanas», a suburb of the parish of Tiebas-Muru, was initially the Spanish name for an inn beside the medieval church of St. Nicolas in the place known as 'Arrizabal', 'Arrizabalaga' or «Arrizabaleta», which is between Monreal and Puente la Reina on the cross-roads of the Road to Santiago (erromes kamio) and the road from Pamplona to Tudela. The Church of Arrizabalaga had two bells, hence the name Las Campanas (the bells) which came into use in the 17th century after the disappearance of the old monastery in 1808.

